

Continguts per a la Traducció: Dret i Economia (22079)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors GG: Cristina Gelpí

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Dret i economia pretén que l'estudiant adquireixi les competències necessàries per identificar i comprendre continguts jurídics i econòmics amb la finalitat d'aplicar-los en el futur a l'activitat de traducció. S'adreça a estudiants que no tenen coneixements específics de cap dels dos àmbits, però que poden haver cursat alguna matèria d'economia d'empresa en estudis anteriors. Inclou una presentació general als principals conceptes del dret i de l'economia. Al final del curs l'estudiant ha de ser capaç d'identificar els coneixements jurídics i econòmics mínims que cal tenir per traduir un text de forma eficaç, saber-se documentar per adquirir el coneixement temàtic que no posseeix d'entrada, comprendre textos jurídics i econòmics de dificultat conceptual mitjana, i aproximar-se als principals problemes de traducció en l'àmbit jurídic i econòmic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

– Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

- Analitzar textos de l'àmbit
- Sintetitzar textos de l'àmbit
- Exposar opinions raonades sobre temes de l'àmbit

– Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):

- Accedir a fonts d'informació bàsiques
- Accedir a fonts d'informació complementària
- Usar les fonts de referència adequades

– Comunicació oral i escrita en llengües pròpies (G.10): expressar-se de forma adequada oralment i per escrit

- Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat (G.18): conèixer la diversitat de tipus d'activitats que es realitzen en l'àmbit
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - Identificar els conceptes bàsics de l'àmbit
 - Conèixer els conceptes bàsics de l'àmbit
 - Explicar els conceptes bàsics de l'àmbit
 - Comprendre textos de complexitat mitjana de l'àmbit
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - Identificar els conceptes fonamentals de l'àmbit
 - Comprendre textos complexos de l'àmbit
 - Conèixer els trets essencials del llenguatge de l'àmbit

3. Continguts

- Llenguatge jurídic
- Comprensió de textos jurídics i econòmics
- Conceptes bàsics de dret i economia. Dret: estructura i finalitats del dret, organització de l'Estat i drets fonamentals, branques del dret i normes bàsiques. Economia: mercat, economia real i monetària, comptabilització de la producció, relacions internacionals, cicles econòmics
- Eines i recursos jurídics i econòmics
- Problemes i dificultats principals de la traducció jurídica i econòmica

4. Avaluació

Avaluació ordinària

Combina elements d'avaluació contínua (70%) i d'avaluació final (30%). L'avaluació contínua està formada per 4 proves d'avaluació continuada (PAC) i un qüestionari d'autoavaluació, i exigeix la participació activa de l'estudiant, de manera especial a les sessions presencials de l'assignatura. L'avaluació final es realitza amb un examen que es duu a terme sense material complementari. Per superar l'assignatura cal aprovar l'examen final. L'excés d'errors d'expressió pot impedir aprovar l'assignatura i el comportament ètic és una condició per superar l'assignatura.

Avaluació extraordinària

Examen final que representa el 100% de la qualificació. L'estudiant que ha superat l'avaluació contínua durant el trimestre en conserva la qualificació fins a la convocatòria de setembre. Per a aquests estudiants, l'examen de la convocatòria extraordinària representa el 40% de la qualificació.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: 25%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 45%
- 8) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Lectures obligatòries

Font, Alfred i José Luís Pérez Triviño (2009). *El derecho para no juristas. Una guía para entender el sistema jurídico*. Bilbao: editorial Deusto.

Morell, Ramon (2009). *Economia a l'abast. Per a qui no en sap però en depèn*. Juneda: Ed. Fonoll.

Fonts d'informació per a l'aprenentatge

Alemany, E., Calavia, J. M. i C. Maluquer (1996). *Introducció al dret*. Barcelona: EDIUOC.

Bernardos, G., Carrasco, C. i J. Tugores (1997). *Introducció a l'economia*. Barcelona: EDIUOC.

Latorre, Á. (2004). *Introducción al derecho*. Barcelona: Ariel.

Schiller, B. R. (2004). *Principios esenciales de Economía*, Madrid: McGraw-Hill.

Senra, Rafael (1994). *Introducción al derecho español (para no juristas)*. Barcelona: PPU [pàg. 25-235]